



Baljanski list

Foglio di Valle

BALE-VALLE

BROJ/NUMERO 6

PROSINAC/DICEMBRE 2021.



**NOVI POVIJESNI ISKORAK:
OTVORENE NOVE JASLICE**



- **BALE NAJTRANSPARENTNIJA OPĆINA U ISTRI**
- **NOVO RUHO VAL DE GODENE**
- **I PENSIONATI VALLESI SONO SEMPRE
INDAFFARATI**
- **QUEST'ANNO VALLE HA REGISTRATO
PIÙ DI 340 MILA PERNOTTAMENTI**

Čestit Božić i Sretna Nova godina - Buon Natale e Felice Anno Nuovo

ČETIRI MILIJUNA KUNA I DOGRADNJU ŠKOLE



Osnovnoškolci i predškolci u Balama ove se godine mogu pohvaliti da borave u novim prostorima. Naime, učinjen je još jedan veliki iskorak ulaganja u infrastrukturu predškolskog i školskog odgoja. Čak četiri milijuna kuna Općina Bale uložila je u dogradnju škole i vrtića. Zahvaljujući ovoj investiciji škola je dobila dvije nove učionice, a formirana je i jaslička grupa. I to kakva grupa – čak 12 mališana upisano je u jaslički program, prvi put u povijesti.

Ad essere orgoglioso dell'investimento è anche il primo uomo di Valle, Edi Pastrovicchio, che all'inaugurazione ha voluto ricordare che 17 anni fa, poco prima del suo primo mandato, l'edificio della scuola e dell'asilo era stato distrutto da un incendio. All'epoca l'asilo aveva solo quattro iscritti, mentre oggi sono una sessantina i bimbi che frequentano i programmi prescolari, il che significa che solo in asilo il numero di iscritti è aumentato di dieci volte rispetto a 17 anni fa.

U Balama su jaslice i vrtić besplatni za sve polaznike, a sve to zahvaljujući spo-

razumu koji je potpisani s tvrtkom Mon Perin, koja s Općinom sufinancira ove programe. Recimo i to da su predškolski programi besplatni samo u Balama i Umagu, barem što se Istre tiče.

Nel suo bilancio il Comune di Valle accanta 2,2 milioni di kune all'anno per i bambini, ci è stato detto dal sindaco Edi Pastrovicchio, felice di aver preso parte al progetto di apertura del primo gruppo nido nel suo paese.

Građevinski radovi dogradnje zgrade škole i vrtića, vrijedni 3,1 milijun kuna, bili su povjereni tvrtki „Vladimir Goran“, projekt je u skladu s pedagoškim standardima izradio Lenko Matejić iz umaškog Lemexa, a jaslice i škola opremljeni su suvremenim namještajem i pedagoškim pomagalima te pametnim pločama. Posebna je to zgrada koja pod zajedničkim krovom objedinjuje čak četiri odgojno-obrazovne ustanove – hrvatski i talijanski dječji vrtić te hrvatsku i talijansku osnovnu školu. U vrtiću su 42 djeteta u hrvatskom, a 19 u talijanskom programu. Posebne su Bale i po tome što osnovnoškolci polaze nastavu samo u jutarnjoj smjeni. Popodnevni sati u školi rezervirani su za dopunske programe i aktivnosti.



KUNA ZA OBNOVU ŠOLE I VRTIĆA



Matej Dubinko è stato felice di iscrivere al nuovo asilo nido il suo bimbo Mikhail di due anni.

– Non vedevamo l'ora che il nido aprisse le sue porte e sono del parere che non si potesse fare una struttura-nido migliore di quella che oggi abbiamo qui a Valle. Mikhail ha due anni e finora ci siamo appoggiati al „servizio nonna“, ma penso che sia il momento adatto per lui di fare conoscenza con gli altri bambini, di stare in loro compagnia e siamo veramente felici che ci sia il gruppo nido, ci dice Dubinko, aggiungendo che a Valle si vive benissimo e che, secondo il suo parere, nessun'altra località „xe andada cusì avanti nei ultimi 15 anni come Valle“.

Dvogodišnjoj Emili jaslice su se toliko svidjele da već prvog dana nije htjela ići doma, priča nam njena mama Felina Anić Bilić, uz napomenu da joj je baš sad bilo vrijeme da krene u jaslice jer čini im se da je spremna za nova druženja i upoznavanja. Gospođa Anić Bilić zadovoljna je prostorom, načinom na koji su jaslice opremljene i dvjema tetama koje će o djeci brinuti.

– U Bale, odnosno u Golaš, sam došla živjeti iz općine Viškovo u kojoj djecu

ne možete ni upisati u jaslice jer ima premalo mesta, a kamoli da kao ovde kod nas imate besplatne jaslice. Mi imamo još jednu bebu, i kad dođe vrijeme i nju ćemo upisati u jaslice, veli gospođa Anić Bilić i naglašava da je u Balama sve lijepo organizirano, puno se ulaže u djecu, ali i u mlade što je, po njenom mišljenju, više nego dobro.



Općina i Mon Perin osigurali besplatan boravak u jaslicama



Stavljanjem potpisa na petogodišnji sporazum između Općine i tvrtke Mon Perin definitivno je uoči blagdana svim malim Baljanima osiguran besplatan boravak u jaslicama narednih pet godina.

Predsjednik Nadzornog odbora Mon Perina Plinio Cuccurin i prvi čovjek Bala Edi Pastrovicchio potpisali su sporazum kojim se ova tvrtka, čiji su dioničari i Baljani i Općina Bale, obvezuje godišnje Općini uplaćivati 270 tisuća kuna, koliko koštaju jaslice i vrtić za sve mališane.

Mon Perin i predsjednik Nadzornog odbora ove tvrtke Plinio Cuccurin i ovom su donacijom još jednom pokazali da je Mon Perin dio Bala, i da će, kao što se prije petnaestak godina govorilo, njegovo djelovanje oživiti mjesto. Upravo se to u Balama i događa.

EDI PASTROVICCHIO NA ČELU BALA JE 17 GODINA, NJEGOVA LISTA IMA APSOLUTNU VEĆINU U OPĆINSKOM VIJEĆU, A NA PROŠLIM IZBORIMA NIJE IMAO PROTUKANDIDATA

U ovom mandatu imamo puno projekata za ostvariti

Ili ja sve te godine radim jako dobro i ljudi to prepoznaju, ili zapravo ljudi ta funkcija ne zanima jer znaju da se puno radi * Uvijek imate onih koji se pitaju što rade ljudi u Općini. A zapravo su zadaci koje trebate riješiti jednaki u općini i velikim gradovima

Edi Pastrovicchio, načelnik Bala, na ovoj je funkciji punih sedamnaest godina. Svoje mjesto poznaje kao svoj dlan, poznaje i sve ljude u njemu, a gotovo da i nema stanovnika Bala koji nema njegov broj telefona. Nikad ga nije skrivaо, niti je između sebe i ljudi u svojem mjestu dizao ikakve barijere. Na svim je događanjima uvijek prisutan bez obzira na to otvara li nove jaslice, školu, Dječji tjeđan, biciklijadu... Na zadnjim izborima za načelnika Bala nije imao protukandidata, a povjerenje mu je poklonio 521 birač, od 577 koji su izasli na glasovanje.

Sedamnaest godina na čelu jednog mjeseta jako je puno. Mnogi bi za to vrijeme stvorili i dosta animoziteta prema sebi. Vama se to nije dogodilo. Kako objašnjavate činjenicu da na zadnjim izborima niste imali protukandidata?

Ad essere sincero, sono indeciso tra due risposte: o in tutti questi anni io ho lavorato molto bene e la gente lo ha riconosciuto, oppure la carica di sindaco non interessa a nessuno perché si sa che si deve lavorare molto. Si lavora tanto con le persone e tutti si aspettano che risolviate i loro problemi, il che non è sempre possibile.

Inoltre, conoscete tutte queste persone e le incontrate anche quando non potete rispondere a qualche loro richiesta.

Uvijek imate onih koji se pitaju što rade ljudi u Općini. A zapravo su zadaci koje trebate riješiti jednaki u općini i veli-



kim gradovima, samo što u općinama nemate specijalizirane službe. Mi sve radimo i skačemo s energetskih ili građevinskih problema u javnu nabavu, financije... I sindaci delle grandi città non si dedicano a ogni singolo problema, perché lo risolvono i funzionari, gli uffici preposti. Sono molti i problemi che nemmeno arrivano fino ai dirigenti, ma qua da noi è diverso. Noi parliamo con tutti e tentiamo di dare un aiuto a tutti. Esistono però persone che abbiamo aiutato molto ma se per una sola volta non lo fate, e non perché non c'è la volontà, ma perché non si può, si arrabbiano subito.

Nedavno ste završili nadogradnju škole i prvi put u povijesti otvorili jaslice. Značajan je to iskorak za Bale.

Obećali smo da će jaslice biti gotove još lani, ali nas je korona malo zaustavila pa smo ih, eto, otvorili ove godine. Mislim da je to jako važan projekt kojim smo na neki način zaokružili skrb o maloj djeci. Sva djeca u Balama imaju besplatnu vrtić i jaslice i sva djeca imaju besplatnu marendu u školi. Djeca su zbrinuta, a mi smo ljestvicu digli jako visoko. Važno je to i za roditelje, kojima je ovakva finansijska pomoć više nego

dobrodošla. Baš sam danas razgovarao s nekim svojim kolegama koji tvrde da nijedna općina ili grad u Istri nema tu takve potpore za djecu.

Financijski podržavate i Udrugu umirovljenika.

L'Associazione dei pensionati è la più attiva tra le associazioni di Valle e sono del parere che fonderla sia stato un colpo vincente. Mi fa un immenso piacere aver fatto uscire la gente dalle case: i nostri pensionati partecipano alle azioni di lavoro locali, viaggiano assieme, si incontrano ai vari laboratori ...

Osnovan je i Savjet mladih, i koliko čujem, nedavno su s umirovljenicima i mladi čistili Val della Musu.

Da, dogodio se tako neki spoj mladih i starijih stanovnika Bala, i to me veseli. Međutim, žao mi je što mladi do sada nisu imali više inicijativa. Osnovali smo Savjet mladih da okupimo mlađe, da se više druže. Na tim će druženjima zasigurno nastati i neke ideje i onda će nam te ideje predstaviti. Kroz Savjet mladih profilirat će se neki novi ljudi koji će se uključiti u rad Općine i Općinskog vijeća, naučit će se odgovornosti i uvjeren sam da je to dobro. Predsjednica Savjeta, koja je bila i kandidatkinja na mojoj nezavisnoj listi, sudjeluje u pripremama sjednica Općinskog vijeća.

A u Općinskom vijeću nezavisna lista koju ste vi predvodili ima absolutnu većinu.

Već uobičajeno, rekao bih. Nakon što se broj vijećnika smanjio, od devet vijećnika imamo šest s naše liste. Odlično surađujemo s HDZ-ovim vijećnikom koji je i potpredsjednik Općinskog vijeća. Apsolutna većina u Vijeću je svakako i velika odgovornost svih vijećnika za sve što se u našoj općini radi, ali moram reći da je lakše provoditi neke od projekata kada ne morate gubiti energiju na nagovaranje nekih partnera. Mi zaista sve odluke prije Vijeća prodiskutiramo na našem Klubu vijećnika i svatko ima mogućnost dati neki prijedlog.

Puno je projekata iza vas, što planirate učiniti do kraja ovog mandata?

Svakako ćemo početi graditi teniski centar, što od nas očekuju i naši tenisači koji ostvaruju izvrsne rezultate na svim razinama. Čekamo još jedan natječaj na koji bismo se željeli javiti.

Izgradit ćemo i trgovački centar Val de



Godenq, koji će i arhitekturom, ali i načinom na koji će funkcionirati biti drukčiji od klasičnih trgovачkih centara. Bit će smješten u centru Bala i svi Baljani do njega će moći doći pješice, neće morati sjesti u automobil. U njemu bi se smjestile trgovачke djelatnosti, bit će i nekih poslovnih prostora, ali tu bi bio i prostor za ljekarnu, liječnika i zubara. Na otvorenom prostoru bit će tržnica. Nismo željeli raditi trgovачki centar izvan mjesta da nam se ne dogodi da središte Bala opusti, što se nekim građevima dogodilo.

Il valore di questi interventi ammonta a circa 2,5 milioni di kune.

Uvijek je uz Općinu i Mon Perin.

Poznato je da je Općina dioničar Mon Perina, kao i naši sumještani. Naša je suradnja jako dobra, Mon Perin sufinancira cijeli niz projekata kao što su naknada za rođenje djeteta, besplatni vrtić, marende za osnovnoškolce što je sigurno velika pomoć u budetu naših roditelja koji su korisnici tih usluga.

“Apsolutna većina u Vijeću je svakako i velika odgovornost svih vijećnika za sve što se u našoj općini radi, ali moram reći da je lakše provoditi neke od projekata kada ne morate gubiti energiju na nagovaranje nekih partnera”

È stato elaborato il progetto per il Centro dei nuovi media negli spazi del vecchio cinematografo, attualmente in funzione. Abbiamo candidato il progetto alla Misura 7.4.1. „Investimenti per l'introduzione, il miglioramento o l'espansione di servizi di base a livello locale per la popolazione rurale, compresi il tempo libero e le attività culturali, come anche la rispettiva infrastruttura“. Negli spazi dell'ex cinema, nell'ambito del Centro dei nuovi media opererebbero più associazioni regionali che si finanzianno attraverso progetti UE incentrati sui media. Finora per la documentazione progettuale abbiamo investito un centinaio di migliaia di kune.

All'inizio del 2022 via Cortobecera sarà dotata dell'infrastruttura e poi lastrica-ta, come anche un settore di via Castel.



GRAĐANI MOGU VIDJETI KAKO SE TROŠI NJIHOV NOVAC

Bale su prva najtransparentnija općina u Istri, a druga u Hrvatskoj

* Putem jednostavne online tražilice Baljani u svakom trenutku mogu pogledati kako se troši njihov novac iz proračuna



U sedmom ciklusu istraživanja Institut za javne financije Republike Hrvatske analizirao je i ocijenio transparentnost proračuna svih županija, gradova i općina u državi, a Općina Bale, kao i prethodne tri godine, među 576 gradova, općina i županija opet je potvrdila status odlikaša.

No, bez obzira na izvrsne ocjene za transparentnost proračuna, u Općini je učinjen novi iskorak – putem besplatne aplikacije od sada svi građani imaju uvid u isplate iz proračuna, uključujući isplate pravnim i fizičkim osobama, kao i troškove. Općina Bale učinila je to prva u Istri, a svatko tko to želi, svaku pojedinačnu isplatu iz proračuna može pratiti putem jednostavne online tražilice. Aplikaciju je izradila tvrtka Municipal d.o.o., a Bale su tako postale prva najtransparentnija općina u Istarskoj županiji, a druga u Hrvatskoj, nakon Općine Omišalj.

– Cilj svega je predložiti građanima svaku kunu koja je isplaćena iz općinskog proračuna te tako postići najvišu moguću razinu transparentnosti. Građani imaju pravo znati na što se troši njihov novac. Bez povjerenja javnosti nije moguće imati konstruktivnu suradnju unutar lokalne zajednice pa su potrebne radikalnije i konkretnije mјere koje pružaju transparentnost rada uprave, tako da javnost ima uvid u svaku pojedinačnu transakciju iz lokalnog proračuna, što podrazumijeva javni pristup podacima o tome kome je, kada, koliko i zašto isplaćen određen iznos. Općina Bale je time podigla transparentnost do razine koja do sada nije uvedena ni u jednoj općini u Istarskoj županiji s ciljem jačanja povjerenja građana u upravu, rekao je općinski načelnik Edi Pastrovicchio.

Transparentnost Općine Bale možete provjeriti na poveznici <https://www.opcina.bale-valle.hr/proracun/transparentnost>.

INVESTICIJA VRIJEDNA 1,5 MILIJUNA KUNA

NOVO RUHO VAL DE GODENE

Uoči početka sezone u središtu mjesta otvoreno je novouređeno parkiralište Val de Godena. Cilj investicije, vrijedne 1,5 milijuna kuna, bio je reorganizirati postojeći raspored parkirnih mjesta i optimizirati prostor. Uređena je javna rasvjeta, kao i skupljanje otpadnih voda. Na parkiralištu su i priključci električnih punionica. Do konca godine bit će završeno i hortikulturno uređenje.

Il parcheggio è stato costruito dalla società Gajana kop, e la scultura sull'area verde è opera dell'artista vallese Naser Hamza.



BALE MEĐU TOP PET U ISTARSKOJ ŽUPANIJI

U doba korone, u svibnju kada Bale slave svoj dan i dan svoga zaštitnika sv. Julijana, epidemiološka situacija bila je još uvijek komplikirana pa sjednica Općinskog vijeća nije održana. Baljanim su se online obratili načelnik Edi Pastrovicchio i zamjenik načelnika iz reda talijanske manjine Fabrizio Fiozetti. Održana je i sveta misa.

Da je kojim slučajem održana klasična sjednica s govorima, općinska vlast mogla se pohvaliti mnogim projektima koji su tek započeti ili su već završeni. Sigurno bi spomenuli dogradnju škole i gradnju jaslica, spomenuli bi i rekonstrukciju parkirališta Val de Godena. Govorili bi o besplatnom vrtiću i jaslicama, o stipendijama koje daju srednjoškolcima i studentima, pomoći koju daju pri rođenju djeteta, pričalo bi se i o tome kako pomažu umirovljenicima i mnogočemu drugome. Vjerljivo bi za svoj dan organizirali i neki koncert, druženje, ali eto, sve će se to vjerljivo dogoditi naredne godine. Ipak, čelni ljudi Općine Bale, koja se već niz godina, prema podacima Županije, nalazi u top pet gradova i općina u Istri, nisu zaboravili družiti se s onima koji su svojim radom posebno zadužili sumještane.

Hanno ricevuto gli attestati di encomio il dr. Vilim Kremenić per la pluriennale



abnegazione nell'assistenza sanitaria di base e per il rapporto responsabile e scrupoloso con i pazienti dell'Ambulatorio di Valle e Suzana Pokrajac, infermiera, per la pluriennale dedizione al lavoro e il trattamento sempre umano e paritario di tutti i pazienti dell'Ambulatorio di Valle. L'attestato è stato consegnato pure a Lidia Barbieri per il pluriennale impegno lavorativo nell'Assessorato agli affari generali del Comune di Valle.

Zahvalnica je uručena i Udrudi umirovljenika općine Bale, i to za značajan doprinos u promicanju zajedništva te organiziranju brojnih radnih akcija i radionica. Sergio Piutti zahvalnicu je do-

bio za nesebičan rad i doprinos društvenoj zajednici kroz kontinuirano pružanje pomoći i humanosti prema potrebitim sugrađanima, a rovinjski Crveni križ za provođenje aktivnosti za potrebite građane na području općine Bale.

Forse alcuni di voi ricordano il „Foglio di Valle“ dell'anno scorso sul quale avevamo scritto dei nostri incontri con la maggior parte dei ristoratori ai quali è stato conferito l'attestato di ringraziamento per la generosa partecipazione all'azione di preparazione di pasti per i concittadini bisognosi durante il lockdown: trattasi dei ristoranti Albachiara, Kod Kancelira e Mali mol, del panificio Art & Bake e del Toni bar.



– Naša suradnja s Općinom Bale je odlična, a nastavi li se tako i dalje, bit ćemo zadovoljni, rekao nam je to predsjednik Mjesnog odbora Golaš Denis Cerin. Prošle je godine Općina izdvojila nešto više od sto tisuća kuna i renovirala društveni dom.

Gli abitanti di Moncalvo sono soddisfatti del lavoro del Comune

– Lani smo renovirali staru školu, uredili smo fasadu, krov, mijenjale su se pločice... Stara škola je zapravo društveni dom, u kojem su se uglavnom okupljali mlađi. Sad smo zbog korone neke aktivnosti odgodili, ali sigurno ćemo se opet okupljati. Mi se mještani okupimo nekoliko puta godišnje da uredimo svoje selo, a Općina nam or-

ganizira hranu i piće. Moram reći da Općina misli i na stare i na dicu, sigurno smo najbolji u našem okruženju. Nedavno je nekolicini naših sumještana trebala pomoći zbog zdravstvenih problema i Općina se odmah uključila dajući financijsku, ali i pomoći u organizaciji humanitarnih akcija, veli Cerin.

Martina i Alen ojačali općinski tim

Treba li vam nešto u Općini Bale, sigurno ćete upoznati Martinu Poropat, višu referentnicu za opće poslove i društvene djelatnosti, jer uz ostale poslove koje obavlja radi i u pisarnici pa mnogi prvo sretnu nju. Martina je nedavno u Općinu stigla iz Mon Perina, a zamolili smo je da nam kaže kako je zadovoljna radom u općinskoj upravi.

– I u Mon Perinu i Općini radite za svoje ljude, puno se tijekom svog ravnog vremena bavim društvenim djelatnostima i to je zapravo dodirna točka s poslovima koje sam obavljala u Mon Perinu, a ono što se razlikuje su upravni poslovi. Zadovoljna sam svojim novim poslom, radna atmosfera je pozitivna, zapravo nam je super. Ovdje imamo točno određeno radno vrijeme. Što se stranaka tiče, uvijek ih ima zahtjevnih i manje zahtjevnih. Baljanka sam, poznam puno ljudi, mi smo mala sredina, uvijek se dogovorimo. Poznajem puno Baljana zahvaljujući činjenici da sam i dosad bila uključena u rad naše zajednice. Redovito sam bila član nekog odbora, i to me veseli, kazala nam je Martina Poropat. Jedna zanimljivost, na ovom je radnom mjestu zamijenila također Martinu, ali Šestan, koja je sada zaposlena kao viša stručna suradnica za proračun i računovodstveno-financijske poslove.



Alen Bilić, viši stručni suradnik, komunalni i prometni redar u Općini je zaposlen početkom svibnja. Upitali smo ga je li zadovoljan.

– Prije nego što sam se zaposlio u Općini, radio sam u nabavci u Tvornici duhana u Kanfanaru. Proglašen sam viškom i dobio sam otkaz, no vrlo brzo sam zaposlen u Općini. U Općini nas je malo i svi smo kao jedna obitelj, u Kan-

fanaru smo bili dio velike korporacije i samo broj, a tu sam doma i sretan sam što mogu nešto učiniti za svoje mjesto. Dok nisam počeo raditi u Općini, nisam ni pretpostavljao koliko se u lokalnoj samoupravi radi. Jako sam zadovoljan, svi su dobri, i načelnik i pročelnica... A ako mene pitate, mislim da Edi Pastrovicchio treba biti načelnik doživotno i sve će biti dobro, rekao nam je Alen Bilić.



AKCIJA „ZASADI STABLO, NE BUDI PANJ“

Posadeno deset likvidambara

Općina Bale uključila se i ove godine u akciju „Zasadi stablo, ne budi panj“ u suradnji s istoimenom udrugom za zaštitu prirode i okoliša.

Općina Bale i Komunalno društvo Forlanette na lokaciji dječjeg igrališta Gro-

te posadili su deset stabala likvidambara, koji može narasti i do 20 metara. Ova stabla sigurno će dati lijep i ugodan hlad nekim budućim generacijama. Uživat će, vjerujemo, i u njegovim lijepim crvenim listovima, kakvi su u jesen.

Lordanić: Zajedništvo Baljana treba biti misija svih vijećnika

Na izborima za članove Općinskog vijeća Bala, održanima u svibnju ove godine, od 1.094 birača, koliko ih je upisano u birački popis, glasovalo je njih oko 52 posto. Velika većina Baljana koji su izašli na izbole, ili preciznije njih 67,43 posto, svoje je povjerenje poklonila ljudima s liste aktualnog načelnika Edija Pastrovicchija, pa je tako s ove liste u Općinsko vijeće Bala ušlo šest vijećnika. Uglavnom su to poznata imena: Vedran Šetić, Sandi Drandić, Giulio Palaziol, Marija Orbanić, Dea Lordanić i Dragan Janko. Zahvaljujući velikoj potpori svojih sugrađana lista koju je predvodio aktualni načelnik ima apsolutnu većinu i nisu joj potrebne nikakve koalicije.

Za listu IDS-a na izborima u svibnju glasovalo je 21,41 posto birača i tako je Istarski demokratski sabor osvojio dva vijećnička mesta. Na prvoj sjednici Vijeća prisegnuli su nositelj kandidacijske liste Silvano Modrušan i Jelena Bršić.

Novina ovogodišnjih izbora u Balama je ponovni ulazak HDZ-ovog vijećnika u Općinsko vijeće. Listi HDZ-a povjerenje je dalo 11,15 posto birača pa je nakon 15 godina Perica Knezović iz HDZ-a prisegnuo kao vijećnik.

– Zadovoljan sam što sam vijećnik i što su ljudi glasovali za mene. Zahvaljujem se svima koji su mi dali povjerenje. U Balama živim 13 godina, došao sam iz Bosanske Posavine, i ovdje se zaista živi prekrasno. Bale pomalo podsjećaju na moje selo, samo što kod nas nema kamena. Ovdje u Balama živi i moja obitelj i prezadovoljan sam načinom rada načelnika i pročelnice. Dogovorili smo se da ćemo surađivati i mislim da je to dobro, kazao nam je Knezović.

Njegovo mišljenje baš i ne dijeli Silvano Modrušan iz IDS-a, koji tvrdi da se u Balama ne živi bolje nego u drugim mjestima, ali je marketinški prikazano da je bolje nego u ostalim dijelovima Istre.

– Uskoro ćemo održati sastanak s načelnikom jer IDS želi biti konstruktivni i korektivni faktor. Već smo kod konstituiranja Vijeća imali primjedbu na izbor

potpredsjednika jer smo smatrali da nama kao najvećoj oporbenoj stranci pripada potpredsjedničko mjesto i mislimo da nije u redu što naše primjedbe nisu prihvачene, kaže Modrušan. Na upit koje su njegove primjedbe na rad aktualne vlasti odgovara da obnova infrastrukture ide sporo te da u općini Bale ima problema s vodom i strujom, na čemu se nije dovoljno radilo. Modrušan također smatra da bi mjesto trebalo više povezati s morem, kao i da su postojeća naselja zapostavljena nauštrb novih, a načelniku će također predložiti da se organizira dnevni boravak za starije sugrađane te prostor za druženje mladih.

dei giovani e quest'organo. Oggi, nonostante tutti i sostegni garantiti dal Comune, ai giovani manca un punto, diciamo così, di ritrovo. A dire il vero, anche il Corona ha modificato le condizioni di vita e il modo di ritrovarsi. Attualmente noi stiamo tentando di coinvolgere quanti più giovani nella nostra Comunità degli Italiani e so che nello spazio del cinema, la cui ristrutturazione fa parte di un progetto per i fondi EU, ci sarà posto per i giovani. Mi rallegra il fatto che nuove giovani famiglie vengano a vivere a Valle, perché sono proprio i nuclei familiari giovani a rendere più vivace il nostro paese. Naturalmente, anche i miei genitori



Općinskim vijećem Bale u ovom će mandatu, kao i u dva prethodna, predsjedati Vedran Šetić, a za potpredsjednike su vijećnici izabrali Deu Lordanić iz reda pripadnika talijanske nacionalne manjine i Pericu Knezovića iz oporbe.

Dvadeset sedmogodišnja Dea Lordanić pola mandata bila je vijećnica i u prošlosti sazivu, a sada je izabrana na funkciju potpredsjednice Općinskog vijeća.

Desidero innanzitutto essere la voce dei giovani nel Consiglio municipale e il punto di contatto tra la Consulta

desiderano che io rimanga a vivere a Valle, ma non solo perché vogliono che rimanga quanto più vicino a loro, ma anche perché pensano – e sono d'accordo anch'io – che a Valle le condizioni di vita sono più che buone. Il Comune s'impegna al massimo per dare ai propri concittadini e sappiamo che negli altri posti non si vive come qua da noi. M'impegnerò personalmente nel Consiglio per l'unità, non solo dei consiglieri ma di tutti i Vallesi, il che a mio parere dovrebbe essere la missione di tutti i membri del Consiglio. – è quanto ci ha detto Dea Lordanić.

QUEST'ANNO VALLE HA REGISTRATO PIÙ DI 340 MILA PERNOTTAMENTI – SOLAMENTE IL CINQUE PER CENTO IN MENO RISPETTO ALL'ANNO DA RECORD 2019

Naredna sezona već se priprema

A Valle, come del resto anche nelle altre località dell'Istria, si è notato che alcuni tipi di strutture d'accoglienza (alberghi e case di villeggiatura) hanno registrato i migliori risultati in assoluto. Statisticamente, i campeggi sono al livello del 2019, mentre la maggior parte degli appartamenti e delle camere hanno registrato un leggero calo

– Je li 2021. prva postpandemijaška godina? Nadamo se da je, odnosno svi pokazatelji nam govore da se polako vraćamo na stare staze. Ove smo godine ostvarili više od 340 tisuća noćenja, što je 95 posto u odnosu na rekordnu, pretpandemijušku, 2019. godinu. S 2020. godinom se više nitko ni ne uspoređuje, kaže nam direktor Turističke zajednice općine Bale Sandi Drandić i napominje da ove godine predsezona nije postojala s obzirom na ograničenja koja su postojala u Hrvatskoj, ali i u ostatku svijeta. No, krajem lipnja počela je turistička sezona i donijela rezultate koje nitko nije očekivao. Srpanj je bio na razini 2019., kolovoz bolji, a rujan još bolji u odnosu na već spomenutu rekordnu godinu.

– Sta di fatto che è cambiata un po' la struttura degli ospiti, pur essendo ancora quelli tedeschi a farla da padrone (più del 40 per cento del totale), seguiti dai visitatori provenienti dall'Austria e, aspetto questo che ci rende felici, dagli ospiti nostrani. Il calo maggiore si è



avuto con gli Italiani, che per lo più hanno deciso di trascorrere le vacanze nel loro paese.” – è l'analisi di Drandić sulla struttura degli ospiti che quest'anno hanno scelto Valle quale località in cui trascorrere le vacanze.

U Balama su, kao i u ostalim dijelovima Istre, uočili da je određena vrsta smještajnih kapaciteta (hoteli i kuće za odmor) ostvarila najbolje rezultate ikad. Kamp je statistički na razini 2019., dok je većina apartmanskog smještaja i soba u laganom padu.

– È indubbiamente la sensazione di essere sicuri che ha contribuito a questi risultati, gli ospiti hanno preferito strutture che garantiscono intimità e contatti minimi con gli altri. Ma va anche detto che i risultati finanziari registrati dalla maggior parte degli affittacamere hanno raggiunto livelli da record – dice Drandić, aggiungendo che li rallegra il fatto che il settore dell'ospitalità abbia registrato il tutto esaurito.



– Već dugo nismo vidjeli da se na terasama svih ugostiteljskih objekata stvarao red gostiju koji su čekali da se oslobole stolovi za večeru, a ove smo godine svjedočili baš tome, kaže Drandić i napominje da su počele pripreme za narednu sezunu, koja će, vjeruje, biti bolja od ovogodišnje.

– Odmah po završetku sezone krenule su investicije u pripremu još bolje 2022. godine. Investicije koje će se realizirati tijekom zime su: nova vinarija na Stanciji Meneghetti, uređenje parcela u kampu Mon Perin (zona San Polo) te postavljanje novih de luxe mobilnih kućica u zoni Colona. A Valle si darà seguito alla riqualificazione del nucleo storico (un settore di Castello e la via Corto Bechera). Naturalmente, ci saranno anche investimenti privati minori, perché attualmente a Valle si notano numerosi cantieri attivi. – sono le attività elencate dal direttore della Comunità turistica di Valle Sandi Drandić.

Pasto gratuito per tutti gli alunni della scuola elementare

Tvrtka Mon Perin, čiji je dioničar i Općina Bale, već dugi niz godina pomaže Općini u realizaciji programa koji doprinose višem socijalnom standardu građana i demografskom razvoju, počevši od naknade za rođenje djeteta, besplatnog vrtića do stipendija za sve redovne studente. Poduzetništvo Mon Perina je i socijalno, budući da cijelim nizom donacija te osmišljavanjem turističkih, kulturnih i poslovnih aktivnosti vodi računa o onima kojima je potrebna pomoć, ali i o podizanju standarda Bale.



Poco tempo fa il presidente del Comitato di vigilanza di Mon Perin Plinio Cuccurin e il sindaco di Valle Edi Pastrovicchio hanno sottoscritto un accordo che garantisce il pasto gratuito a tutti gli alunni, dalla prima all'ottava, residenti nel comprensorio del comune di Valle. Il valore stimato di questa misura, che è solo una delle numerose misure demografiche che vengono concretizzate a Valle, è di 160 mila kune. Općina Bale e Mon Perin troškove će podijeliti popola, a sporazum je sklopljen na godinu dana uz mogućnost produljenja.

I CONSIGLIERI DI VALLE HANNO SOSTENUTO I SOGGETTI ECONOMICI DEL COMUNE CON TUTTA UNA SERIE DI MISURE

Bravo, odlikaši!

Nell'occasione i responsabili del Comune di Valle hanno consegnato ai loro giovani compaesani dei doni e un buono del valore di 200,00 kune agli alunni delle elementari e di 400,00 kune agli allievi delle medie

Com'è ormai tradizione alla fine dell'anno scolastico il sindaco del Comune di Valle Edi Pastrovicchio e il vice sindaco Fabrizio Fioretti hanno incontrato gli alunni che hanno concluso con ottimi voti le scuole elementari e medie.

Na prijemu su bili osnovnoškolke i osnovnoškolci: Noemi Palaziol, Sasha Paljuh, Sebastian Drandić, Lana Domitrović, Ursula Zulijani, Noam Karapandža, Petra Barbieri, Tian Baričević, Mark Grubić, Lora Janko, Ana Šuta, Philip Parić, Tania Sejdinović, Katja Sloboda, Antonella Drandić i Marta Tolić.

Na druženje odlikaša stigli su i srednjoškolke i srednjoškolci, i to: Dominic Marmilla, Mia Žufić, Antea Baričević, Luan Galović, Agata Vratović, Nora Pulić, Karla Drandić, Sara Perković, Lara Kukec, Ana Mišan, Lucija Mišan, Matea Drandić, Nika Šetić, Nicole Adilardi.

Nell'occasione i responsabili del Comune di Valle hanno consegnato ai loro giovani compaesani dei doni e un

buono del valore di 200,00 kune agli alunni delle elementari e di 400,00 kune agli allievi delle medie.



Ottimi risultati dei giovani Vallesi al concorso Mailing List Histria

Društvo Mailing List Histria i ove je godine raspisalo književni natječaj iz talijanskog jezika za učenike svih osnovnih i srednjih škola na području Hrvatske, Slovenije i Crne Gore, koji je bio otvoren do 20. travnja, a na kojem su zapažene rezultate ostvarili i mladi Baljani.

Al Concorso letterario Mailing List Histria gli alunni della Sezione periferica vallese della SEI Bernardo Benussi si sono aggiudicati il secondo premio nella Categoria lavori di gruppo per le scuole elementari (premio 150€).



Il nome del gruppo è Granseole e ne fanno parte Noa Bilić, Chiara Barbiere, Eric Parietić, Dante Jurman, Jakov Butković, Vita Čekić, Matias Močibob, Gea Karapandža, Aurora Žilović (insegnanti Alessandra Civitico Božić, Romana Parietić e Ines Piutti Palaziol)

Titolo del lavoro: El mar e i valexi.

A rappresentare la Comunità degli Italiani di Valle è stato Philip Parietić (insegnante Miriana Pauletić) che si è aggiudicato il terzo posto nella Categoria lavori individuali per le scuole elementari (premio 100€). Titolo del lavoro: Racconta la storia del tuo paese natio.

Mailing list Histria za cilj ima očuvanje i zaštitu istarskog, rječkog, kvarnerskog i dalmatinskog kulturnog talijanskog identiteta te se bavi brojnim aktivnostima za očuvanje i promociju talijanskog jezika.

Il Comune sostiene quindici borsisti

Općina Bale u ovoj će školskoj godini stipendirati petnaest redovitih studenata. Studenti primaju od 800 do tisuću kuna mjesečno.

I nuovi borsisti nell'anno accademico 2021/2022 sono: Marsel Šetić, Aleksandar Lukić e David Grgurić, men-

tre dopo essersi iscritti al nuovo anno di studi continueranno a ricevere la borsa di studio: Arnea Zuanić, Karla Jurković, Nikolina Jurković, Lucija Drandić, Marta Orbanić, Sara Marmilla, Andrea Vellico, Toni Šetić, Borna Šetić, Paola Eva Leko, Gabriela Šuta, Nina Žufić.

LA COMUNITÀ VALLESE PROCEDE IN C

Fioretti: S gruppo d tutte le a

Nell'anno che sta per arrivare la anno di attività del gruppo folklor verranno contrassegnate con eve

Il presidente della Comunità degli Italiani di Valle Fabrizio Fioretti è sempre occupatissimo e in costante movimento: non ci sorprende perché è anche il vicesindaco di Valle, eletto tra le file degli appartenenti alla minoranza italiana, e segue pure la carriera accademica. Gli chiediamo cosa sia stato fatto in quest'anno e poco più nel quale ricopre la carica di presidente della Comunità degli Italiani di Valle. Ci risponde di aver tentato di coinvolgere nelle attività della Comunità tutte le generazioni dei propri membri e di stimolarli a incontrarsi. Hanno cercato di dare un aiuto a tutti quelli che ne avevano bisogno, sia ai giovani che ai più anziani, ma non sarebbero riusciti a fare molto di quanto voluto senza l'impegno di un gruppo di persone, di cui lui è particolarmente fiero, che partecipa a tutte le iniziative e attività.



Sono fiero di queste persone che partecipa a attività

Comunità degli Italiani di Valle celebrerà due importanti anniversari: il cinquantesimo storico e il settantacinquesimo anniversario della sua fondazione. Le due importanti date sono eventi particolari che faranno incontrare tutti i Vallesi



E così iniziamo facendo un piccolo inventario di quanto fatto: per la ricreazione è stato acquistato un calcetto, due tavoli da tennis, sono state acquistate le porte per il calcio complete di rete e una PlayStation 5 con vari giochi. È importante dire che in Comunità sono stati installati addirittura tredici nuovi computer necessari per allestire una stanza di informatica con lo scopo di svolgere vari corsi ai quali potranno partecipare sia le persone della terza età come pure per le generazioni più giovani. È altresì doveroso sottolineare che, onde poter avvicinare sempre più persone alla realtà della nostra Comunità, i corsi verranno organizzati sia in lingua italiana e sia in croato. Molta attenzione viene poi data alle generazioni più giovani che, grazie alle instancabili maestre, ballano nel gruppo folkloristico, imparano il dialetto vallese e cantano nel gruppo dei mini cantanti partecipando, inoltre, ai laboratori creativi organizzati in concomitanza con alcune delle ricorrenze più importanti come la Festa della donna, la Festa della mamma nonché quella del papà e dei nonni.

Sono state restaurate e rimesse a nuovo le finestre di Palazzo Bembo e sono state organizzate addirittura tre azioni di lavoro in seno alle quali, accanto ai soci della Cl, hanno partecipato anche i loro amici. Grazie a questi interventi è stata pulita e sistemata la biblioteca che dovrebbe aprire le sue porte nel gennaio 2022. Inoltre, è in fase preparatoria il programma natalizio rivolto a tutti i concittadini; è quanto enumerato da Fioretti delle attività svolte, il quale ha anche annunciato l'uscita dalle stampe della nuova raccolta di poesie dell'autrice vallese Romina Floris, intitolata *La salsa al ciaro de luna / Il solco al chiaro di luna*. A vedere la luce del giorno sarà anche il libro di esercizi *Fiabole Valese* dell'insegnante della Scuola italiana vallese Alessandra Civitico Božić, dedicato soprattutto ai bambini, ma anche a tutti coloro che

desiderano imparare il dialetto vallese. Com'è ormai tradizione, presto verranno distribuiti il calendario e il nuovo numero del foglio della Comunità degli Italiani *L calego de Vale*.

Prosegue poi dicendo che la Comunità degli Italiani ha assegnato un contributo a fondo perduto di mille kune ai genitori che hanno iscritto i bambini alla sezione italiana della scuola e che ha acquistato anche attrezzatura del valore di tremila kune come dono alla scuola. La Comunità si prende cura naturalmente, pure dei più giovani e pertanto per loro sono stati acquistati palloni, è stata loro offerta la pizza e sono stati accompagnati alla piscina del campeggio...

– Sono del parere che nell'ultimo anno si sia lavorato molto. Abbiamo creato anche le tessere associative per tutti i nostri iscritti e ora, dopo Capodanno, speriamo di poter avviare i corsi di italiano e di informatica. Pianifichiamo

inoltre di sistemare le lapidi delle vecchie famiglie italiane che sono sepolte nel nostro cimitero – ci dice Fioretti, ricordando l'ottima collaborazione con l'Unione Italiana.



Nell'anno che sta per arrivare la Comunità degli Italiani di Valle celebrerà due importanti anniversari: il cinquantesimo anno di attività del gruppo folkloristico e il settantacinquesimo anniversario della sua fondazione. Le due importanti date verranno contrassegnate con eventi particolari che faranno incontrare tutti i Vallesi.

Baljanski penzioneri vajk ništo delaju

Kada sam prvi put nazvala Nerinu Božac, prvu baljansku penzionerku, da napravimo malu inventuru onoga što se u Udrudi umirovljenika radilo proteklih mjeseci, bila je na probi pjevačkog zborra i nismo mogle razgovarati. Kada sam je nazvala drugo jutro, baš se prontivala za poć na radnu akciju čišćenja Val La Muse. Ali brzo smo pobrojale što se sve radilo i što će se raditi u narednim mjesecima, jer već svi znaju da baljanski umirovljenici vajk imaju ništo za delati. Pa kad ne delaju ništo po mistu, onda regulivaju ništo poli mora...

Te subote, kad smo se gospođa Božac i ja čule, zapravo se zbivalo tradicionalno čišćenje jedne, kako mi je rekla, prekrasne vale koja ima veliki potencijal i baš zato je penzioneri čiste na proljeće i jesen. Pensano che nell'area si potrebbe fare anche un piccolo anfiteatro. La signora Božac si aspettava un bel numero di attivisti, ma visto il tempo sereno



izrađivati na svojim kreativnim radionicama, a potom prodavati te sredstva usmjeriti u humanitarne svrhe.

qualche escursione di una giornata in Istria, mentre per l'avvento si preparano a visitare Varaždin e il Međimurje. Naturalmente, situazione epidemiologica permettendo.



e mite di fine novembre, il numero ha superato tutte le aspettative.

Quest'anno i pensionati hanno pulito ben due volte anche Laco Grego, uno stagno molto bello che è anche un fenomeno naturale e ora, così ben sistematizzato, vale davvero la pena di venire a vederlo.

A ove jeseni umirovljenici su se potrudili svoje mjesto posebno urediti. Neobična je to aktivnost, budući da se mjesta uređuju uglavnom za blagdane, ali Baljani su se ove godine mogli diviti jeseni na svojim trgovima. Kao što će se uskoro diviti i prigodnom blagdanskom uređenju Bala, ali i onome što će umirovljenici



I pensionati vallesi si dedicano regolarmente anche agli esercizi fisici, e più precisamente tre volte alla settimana, perché devono tenersi in forma per tutte le attività che fanno. A guidarli è un allenatore di Rovigno e dicono che sia molto competente e che i risultati siano ben visibili. Sono una quarantina e si ritrovano in palestra. Per loro va benissimo mantenersi in forma, anche per viaggiare: quest'anno hanno fatto



Mladi okupljeni u timu promišljat će budućnost svoga mjesta

La Consulta ha cinque giovani vallesi come membri, che a loro volta hanno anche cinque sostituti, ma a dire il vero tutti loro desiderano essere quanto più numerosi, perché così pure le idee saranno diverse e creative



– Osmovali smo Savjet mladih jer želimo potaknuti mlade da sudjeluju u promišljanju budućnosti Balala. Želimo u sve aktivnosti uključiti i mlade ljudi na dobrobit svih nas, odmah nam je pojasnila ideju o osnivanju Savjeta mladih njegova predsjednica Tina Paretich.

La Consulta ha cinque giovani vallesi come membri, che a loro volta hanno anche cinque sostituti, ma a dire il vero tutti loro desiderano essere quanto più numerosi, perché così pure le idee saranno diverse e creative. La Consulta ha anche indagato sui desideri dei giovani mediante un sondaggio proposto attraverso Facebook. È interessante notare che addirittura una settantina di persone hanno risposto al questionario. Forse si deve al fatto che tra i giovani rientrano persone fino ai 40 anni d'età, che sono quelle che hanno risposto più numerose alle domande del questionario.

– Pur non avendo ancora sottoposto ad elaborazione tutti i questionari, si nota che i più giovani, quelli d'età com-

presa tra i 15 e i 25 anni, non sono molto partecipi e pertanto dobbiamo pensare a progetti che li spingano ad aderire alle iniziative – è quanto dice Paretich.

– Jasno nam je već sada da je mlađim Baljanima najvažniji prostor za druženje, to ćemo pokušati riješiti. Pokušat ćemo i na radionicama koje ćemo

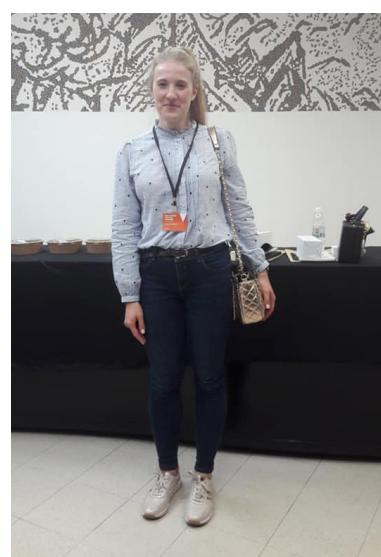
organizirati mladima približiti svijet odraslih. Organizirat ćemo i edukacije o zapošljavanju, samozapošljavanju. Otvorili smo Facebook i Instagram stranice pa ćemo i tako pokušati poboljšati komunikaciju, a povremeno ćemo mišljenje mladih osluškivati i kroz anekte. Organizirat ćemo ona događanja za koja ćemo biti sigurni da će mlade zanimati, veli nam Paretich.

Recentemente la Consulta dei giovani ha bandito il concorso per la creazione del suo simbolo, volendo anche sondare quante persone creative avrebbero risposto al bando. I lavori migliori non sono stati ancora scelti, ma si sa già che i premi di 100, 500 e 1.000 kune andranno alle soluzioni più fantasiose.

Savjet mladih osnovan je s ciljem aktivnog uključivanja mladih u javni život lokalne zajednice. A članovi Savjeta, sudjelovat će i u radu Općinskog vijeća, svojim će prijedlozima i mišljenjima moći utjecati na pripremu i donošenje odluka koje su u nadležnosti Vijeća i načelnika, a koje se tiču mladih. Njihov mandat traje tri godine, a iako su tek startali, ili bolje rečeno hvataju zalet, radu u Savjetu mladih veseli se njegov potpredsjednik Fabian Guljaš.

– Vrlo sam zadovoljan što smo osnovali Savjet mladih jer će se tako čuti i naš glas. Bale su male i mi se oduvijek znamo, ali tek sada kada u timu razgovaramo, vidimo da svi slično razmišljamo. Želimo da

nam u Balama bude još bolje. U Balama se lijepo živi, to se vidi i po broju ljudi koji su se doselili, ali nama je važno da ovdje ostanu živjeti mladi. Želimo napraviti projekte koji će nas Baljane ovdje zadržati i u čemu ćemo uživati, rekao nam je Guljaš.



E siamo convinti che sia i giovani che i più anziani apprezzeranno „il vestito delle feste“ del nostro paese. Infatti, nel laboratorio organizzato dalla Comunità degli Italiani verranno creati ornamenti e dolcetti da mettere in vendita, e poi ci si dedicherà anche agli addobbi della nostra cittadina.

PONOSAN SAM NA SVOJU VATROGASNU OBITELJ



– Nas nekolicina entuzijasta osnovali smo DVD Bale 20. listopada 2001. godine. U proteklih 20 godina djelovanja bilježili smo uspone i padove. Najteže su nam bile prve godine rada, pred nama je bilo puno izazova, a mi smo bili bez iskustva, opreme i vozila, nismo bili obučeni, nismo imali svoje prostorije. Kad se danas prisjećam tih dana, mogu reći da smo uspjeli, baljanski DVD i njegovi članovi svakodnevno dišu i žive sa svojim sugrađanima. Dosad smo imali više od 1.500 intervencija i volonterski smo odradili nebrojene sate tijekom niza aktivnosti koje su se zbivale u našoj općini, ali i šire, počinje priču o baljanskim vatrogascima njihov prvi čovjek Vedran Šetić.

Ci dice che i membri della SVFV hanno ampliato da soli, in alcune fasi, la struttura-deposito nella quale ci sono i garage per i veicoli e l'attrezzatura, gli spogliatoi e i bagni. Dispongono di due veicoli pick-up e di un autocarro, tutti dotati di dispositivi antincendio e di un furgone per il trasporto di persone e di attrezzatura.

– Uvijek smo racionalno trošili novac pa su nam neka vozila donirana, a osim jednog, sva su kupljena polovna. Tu su opet članovi dali svoj doprinos i nadogradili i opremili vozila. Osim vozila, imamo i raznu opremu neophodnu za izvršavanje intervencija, kaže nam Šetić, ponosan na sve što je učinjeno, ali i na činjenicu da se članovi DVD-a redovito školju. Baš zbog toga od 62 člana

baljanskog DVD-a, 20 je operativnih vatrogasaca. Naravno, posebno su ponosni na mlade – u ovom DVD-u čak ih je 25 u dobi od šest do osamnaest godina.

– Otkad postojimo, a sigurno će tako biti i u budućnosti, trudili smo se biti na usluzi svim našim sugrađanima. Svojim radom nastojimo doprinijeti boljoj kvaliteti života u našoj općini. Osim što sudjelujemo na gotovo svim manifestacijama, organizirali smo cijeli niz dobrotvornih akcija, a posebno smo ponosni na projekt revitalizacije šumskih putova koji provodimo u suradnji s Općinom Bale. Danas održavamo čak 120 kilometara takvih putova. Koliko smo aktivni, pokazuju i brojke – godišnje odradimo od 80 do 150 intervencija. Radimo i ono što drugi DVD-i ne žele, poput sanacija osa, stršljena, zmija, a prevozimo našim sugrađanima i vodu, nabralja aktivnosti DVD-a njegov predsjednik Vedran Šetić

Gli chiediamo come si finanziato e la risposta è che qualcosa la guadagnano,

ma che ricevono regolarmente mezzi finanziari dalla CVF di Rovigno e dal Comune di Valle.

– „Sarebbero molte le cose che non potremmo fare se il Comune non avesse riconosciuto il nostro lavoro, che sostiene, finanziando poi anche separatamente i nostri progetti.“ – ci dice Šetić aggiungendo che l'obiettivo principale della SVFV è di crescere ancora in tutte le direzioni, per poter garantire anche in fu-



turo ai concittadini e agli ospiti sicurezza e protezione della vita e del patrimonio.

– U povodu 20. obljetnice DVD-a Bale moram se zahvaliti svima koji su nam u proteklim godinama pomogli da postanemo i budemo DVD kakav smo danas. Posebno veliko hvala svakom članu DVD-a na entuzijazmu, na utrošenom trudu i vremenu, nesebično uzimajući ga od svojih obitelji, a sve da bismo pomogli onima kojima je naša pomoći potrebna. Hvala što s ponosom mogu reći da sam 20 godina i ja dio te naše vatrogasne obitelji. Hvala vam, jer da nema vas, ne bi bilo ni DVD-a Bale, kazao je za kraj Vedran Šetić, koji poziva sugrađane da postanu dio njihove obitelji i osjete zadovoljstvo u pomaganju.



HRABRA ŽENA KOJA JE POMAGALA I KAD JOJ JE BILO NAJTEŽE

Marija Patljak Bilić dobitnica je 10. jubilarne nagrade VAM za 2020. godinu. Za ovu nagradu predložio ju je gradonačelnik Bala Edi Pastrovicchio, ali i Maja Miljković. Patljak Bilić u Istru je stigla s osam godina, supruga je i majka dvoje djece. Dobro, to bi bili neki šturi podaci o jednoj Baljanki, ali Marija Patljak Bilić jedna je nadasve hrabra žena koja je u jeku borbe s karcinomom dojke progovorila o svojoj bolesti i u javnim istupima i na društvenim mrežama podizala je svijest o važnosti prevencije raka dojke.

– Odlučila sam javno progovoriti o svojoj bolesti jer sam htjela pomoći drugim ljudima. Bale su mala, zatvorena sredina, ali mene eventualne negativne reakcije na moje istupe uopće ne zanimaju. Mislim da svatko ima svoj križ, i baš zato puno se ljudi postovjetilo sa mnom. Dok moren pomoći drugima, ja san kuntenta. Ne želim dopustiti da rak vlada s manom, kaže nam Marija. Nei suoi interventi pubblici parla spesso della prevenzione e dei controlli regolari e poco tempo fa ha anche organizzato a Valle una conferenza tematica tenuta da, come ama dire, la sua oncologa dr. Anuška Budisavljević. Ha anche promosso la passeggiata umanitaria quale forma

di sostegno alla lotta contro il tumore al seno, appoggiata dal Comune di Valle e dalla locale Comunità turistica. Quel giorno a passeggiare lungo il litorale vallese sono stati addirittura una settantina di partecipanti.

Marija Patljak Bilić ha aderito attivamente al progetto „Estate sana col sorriso“ di Bruna Šimleša – ha messo in contatto gli affittacamere e i titolari delle AAF per garantire soggiorni estivi e convalescenza gratuiti alle donne affette da patologie. Ha anche aiutato i terremotati della Regione di Sisak e della Moslavina.

– Volim pomagati, volim činiti dobra djela. Činim to iz srca, to sam jednostavno ja, kaže Marija koja je u Bale stigla još tijekom rata. Pitamo je kako se danas živi u Balama.

– Sreća je u nesreći da sam u trenutku kad sam saznala za svoju bolest, a davali su mi jako malu šansu da ču

preživjeti, imala sve te ljudе oko sebe. Žao mi je što su i moja djece morala proći moju muku, realna sam i pozitivna, ali ne guram neku preveliku pozitivu, mislim da to nije prirodno, kaže Marija te dodaje da se u Balama dobro živi.

– Iznenadilo me kad me načelnik kandidirao za nagradu VAM udruge Sve za nju, jer ja nikad nisam ništa učinila radi nagrade. Ali moram reći da



su načelnik, pročelnica Jedinstvenog odjela i svi ljudi koji rade u Općini prvenstveno dobri ljudi. Oni su obični jednostavni ljudi, a Edi je jako pristupačan i svima pomaže, nabrajala je Marija, koja želi da se čuje za Bale i čelnike ovoga mjesta.

– „A dir la verità, è bello vivere a Valle. Noi giovani abbiamo tutta una serie di vantaggi e sovvenzioni, come l'asilo gratuito per i figli, i pasti gratuiti a scuola, il sostegno per l'acquisto del materiale scolastico, tutti molto importanti per noi.“ – è quanto ci ha detto la signora Patljak Bilić.



Nakon što je preboljela dva karcinoma, štitnjače i dojke, jedna sasvim posebna i hrabra žena iz Golaša nadomak Bala, Marija Patljak Bilić, osjeća se dobro, a ljudima poručuje da misle na sebe i u ovom brzom i surovom ritmu života ne zaborave ponekad stati.

Con l'impegno e il lavoro si può raggiungere il successo

Svaki put kada dodem u Bale, gdje sam odrastao, vidim razliku i koliko moje mjesto napreduje. Bale su sve ljepše, uređenije, ljeti ima više turista * Valle mi ha sempre sostenuto, come anche l'albergo „La Grisa“, e a loro va tutta la mia gratitudine

Bilo je to kao kad smo na televiziji gledali doček naših vatreñih nakon Svjetskog prvenstva u nogometu. Na Trgu La Musa okupilo se puno ljudi, na nebu se odvijao nezaboravni vatromet, a neizostavna je bila i bakljada. Tako su Bale dočekale hrvatskog reprezentativca Marca Opšivača koji je na Svjetskom kickboxing prvenstvu u talijanskom Jesolu osvojio brončanu medalju u disciplini full contact – 75 kilograma. Prije toga Marco je na državnom prvenstvu u Splitu ovjenčan zlatom u istoj kategoriji. Uz brojne Baljane, njegove prijatelje i roditelje, s Marcom je te večeri bio i trener Pero Mišković.



Abbiamo contattato telefonicamente Marco a Zagabria, dove vive da sette anni visto che studia alla Facoltà di chinesiologia. Proprio in questo periodo si sta preparando per l'esame di laurea.

– Baš zato što sam u Zagrebu toliko vremena, svaki put kada dodem u Bale, gdje sam odrastao, vidim razliku i koliko moje mjesto napreduje. Bale su sve ljepše, uređenije, ljeti ima više turista. Trenutačno nisam previše angažiran u svojem mjestu jer sam puno u Zagrebu, ali želim pokazati mladima da svojim zalaganjem i trudom mogu postići uspjeh bez obzira na to otkud dolaze, kaže Marco.

Dopo aver vinto la medaglia di bronzo, durante il ricevimento d'occasione il sindaco di Valle Edi Pastrovicchio gli ha consegnato come premio un assegno del valore di cinquemila kune, ma si tratta solamente di uno dei sostegni ricevuti dal campione.

– „Valle mi ha sempre sostenuto, come anche l'albergo „La Grisa“, e a loro va tutta la mia gratitudine“ dice Marco che sta ancora pensando se fare ritorno a Valle dopo la conclusione degli studi, o se viaggiare ancora un po'. Qualunque cosa decida di fare è sicuro del sostegno dei suoi genitori, com'è sempre stato.

Kao član rovinjskog Kickboxing kluba „Budokai“ Marco se natječe još od 2010.



godine, od kada je na nacionalnim natjecanjima osvojio prva mjesta u raznim kategorijama u Imotskom, Vukovaru, Splitu, Poreču i Prološcu. U kategoriji light contact bio je prvi na Europskom prvenstvu u Lignanu Sabbiadoru 2011. godine, a u istoj disciplini dvije godine kasnije osvaja brončanu medalju u Mariboru. Izvrsne rezultate ostvaruje i na svjetskim prvenstvima u Beogradu, Bratislavi i Antaliji.



NOVI TENISKI TERENI BIT ĆE IZVRSNA PODLOGA ZA NOVE USPJEHE



– U 2021. godini Teniski klub Bale standardno ima 30-ak tenisača koji aktivno treniraju i natječu se na županijskoj, državnoj i međunarodnoj razini. Unatoč teškoj situaciji koja je zadesila čitav svijet, uspjeli smo ostvariti odlične rezultate, ali ovaj put u skoro svim kategorijama, izvješće nas trener Srećko Domitrović, očito ponosan na svoju ekipu koja zaista bilježi izvrsne rezultate.

le 15 migliori giocatrici croate, sempre nella categoria fino ai 16 anni d'età. Uno dei suoi risultati più importanti è il primo posto al Master regionale (Istria e Quarnero) di Fiume. Inoltre, si è piazzata per due volte in finale del torneo HTS fino ai 16 anni d'età, ad Abbazia e Jastrebarsko. Nel mese di novembre ha ricevuto l'invito a partecipare alle quattro giornate di tennis per le migliori giocatrici della regione (Istria e Quarnero), organizzate a Ogu-lin. Quest'anno ha iniziato anche ad assistere a tornei internazionali, il che l'aiuta a svilupparsi più velocemente come eccellente tennista. – ci racconta Domitrović.

Od njega saznajemo i da se ove godine u Istarskoj županiji natjecalo više od 200 tenisačica i tenisača. Na razini županije odlične su rezultate ostvarili i Samantha Zuban, prvo mjesto do 13 godina, Lana Domitrović je završila godinu na prvom mjestu u kategoriji do 11 godina, Juraj Popović je također osvojio prvo mjesto u kategoriji do devet godina (županija) i četvrto mjesto na mastersu regije do devet godina, Petra Domitrović prvo mjesto u kategoriji do devet godina, Nicol Zuban drugo mjesto do 16 godina, Ivor Drandić drugo mjesto do 10 godina, Aleks Žufić treće mjesto u kategorijama do 10 i do 11 godina i Leonarda Čekić treće mjesto do 13 godina. I ostali igrači završili su među prvih 15 u županiji, a to su: Tania Sejdinović, Lora Janko, Raul Hamza, Alessandro Giorgi, Tina Berkan, Dea Drandić.



Domitrović mette in luce Stefan Djokić, il membro più vecchio di questo club, il quale quest'anno ha partecipato ai tornei internazionali Riviera istriana di Parenzo e Rovigno. A livello nazionale ha gareggiato a tornei per giocatori fino ai 18 anni, conquistando per due volte la finale (Fiume e Zagabria).

Mia Žufić (16) ha concluso anche quest'anno al primo posto nella kategorija fino ai 16 anni d'età a livello di Regione Istriana e attualmente è tra

– Kad pogledate rezultate, onda vidite da u svakoj kategoriji i na svakoj razini imamo predstavnike kluba s odličnim rezultatima, nastavlja komentirati



uspjehe svoje epipe trener Domitrović. Kaže da s obzirom na broj aktivnih članova, baljanski teniski klub ima odličan postotak igrača registriranih pri krovnoj teniskoj organizaciji HTS-u. Naime, od 30 aktivnih igrača, više od 10 ih se natječe na državnoj razini, svi ostali na županijskoj, a s obzirom na to da treniraju na jednom terenu u Balama, to su zavidni rezultati. Veselo se što će naredne godine započeti gradnja novih teniskih terena i uvjereni su da će to biti podloga za ostvarivanje još boljih rezultata.



VALLE COME HOLLYWOOD

Pitoreskne kamene uličice i trgovi u Balama ove su godine bili izvrsna kulisa filmskim projektima, pravi Hollywood. Najznačajniji projekti koji su snimani u Balama bili su „Hotel Portofino”, koji je Trg Tomaso Bembo vratio u 20-e godine prošlog stoljeća, te „Over & out”, koji je na trgu ispred crkve bio poprište ljubavne romanse dvoje mladih. „Over & out” se, osim ispred crkve, snimao i na Trgu palih boraca i u vinariji San Tommaso u Golašu.



Oltre che ai due progetti più grandi, a Valle sono stati girati anche „Ein Sommer in Istrien” e alcuni spot pubblicitari. Addirittura l'ex zona militare di Barbariga ha fatto da set ad un reality tedesco.

Le troupe cinematografiche hanno espresso il loro grande apprezzamento per le condizioni riscontrate a Valle, come anche il loro interesse per altri progetti.



BALE, MJESTO KVALITETNIH KULTURE

Prvi Bembo fest

Al Festival teatrale di Valle c'erano spettacoli di compagnie provenienti dalle località limitrofe * La migliore compagnia teatrale di Istria è stata la Teatar Fort Forno



– U organizaciju ljetnih kulturnih manifestacija krenuli smo dosta oprezno budući da je na proljeće, kada se događanja planiraju, bilo jako teško predvidjeti što će se zbivati s pandemijom. Usudili smo se ipak organizirati manja, nekako smirenija, događanja tijekom kojih smo lakše mogli implementirati zadane epidemiološke mjere. Organizirali smo izložbe, predavanja, čitanja poezije, a bilo je i sportskih događanja. Imali smo i kazalište, kaže nam Sandi Drandić, direktor Turističke zajednice općine Bale.

In collaborazione con la compagnia teatrale Teatar Fort Forno è stato dato il via al festival delle piccole forme intitolato 1. Bembo fest. Dalla metà del mese di giugno e fino alla metà di settembre ogni giovedì in piazza Tomaso Bembo sono stati presentati al pubblico spettacoli teatrali, tredici in tutto, diversi per genere e lingua (croato, sloveno, italiano e un pezzo muto/ di danza) rivolti a tutti, aspetto questo riconosciuto dal pubblico. Ogni rappresentazione ha avuto un ottimo riscontro di pubblico, tra il quale non solo vallesi, ma anche spettatori provenienti dalle località circostanti: Rovigno, Dignano, Pola... È così che Valle si è fatta conoscere in Istria pure come centro di manifestazioni culturali di qualità.

Bembo Fest - 13 iznimno posjećenih predstava

no spettatori provenienti anche
ore rappresentazione della
stata „Vla Vla Vlajland“

U Balama su gostovala eminentna kazališna imena ne samo iz Hrvatske, već i iz inozemstva (Slovenija i Srbija). Na 1. Bembo festu publika je gledala predstave: „Bonsai ha i rami corti“ HNK-a Ivana pl. Zajca iz Rijeke, „Kod kuće – Kabul“ Narodnog pozorišta iz Beograda, „Mistero buffo“ Kazališta Grupa i Triko Cirkus Teatra iz Zagreba, „Tri žene“ Tigar teatra, Teatra Fort Forno i Osječkog ljeta kulture, „Ja imam lutku u ormaru“ Tigar teatra iz Zagreba, „Submarin, Individue(t)“ Zagrebačke plesne mreže, „Vla Vla Vlajland“ Kazališta Moruzgva iz Zagreba, „Suze sv. Lovre“ Teatra Fort Forno iz Bala, „Večni otrok“ Slovenskog ljudskog gledališča iz Celja, „Školjka šumi“ Teatra VeRRdi iz Zadra, „Jedna od sestara“ Teatra Fort Forno iz Bala, „Audijencija“ Kazališta Virovitica i „U kažnjeničkoj koloniji“ Teatra Fort Forno, Kazališta Virovitica i Umjetničke akademije iz Osijeka.

Prvi Bembo fest imao je i natjecateljski karakter. Žiri u sastavu Bojana Ćustić Juraga (urednica u Glasu Istre), Sandi



Drandić (direktor baljanskog TZO-a) i Vesna Janko (predstavnica publike) odlučio je da je najbolja predstava „Vla Vla Vlajland“ uz obrazloženje: „Vla Vla Vlajland cabaret“ na kazališnu pozornicu donosi izvrstan satirični dramski tekst Ivana Lea Leme, koji je režirao aktualnu i dinamičnu predstavu, a čije je posebno bogatstvo jezik – urbana,

zapravo globalizirana inačica dijalekta Dalmatinske zagore. Ovom jedinstvenom suvremenom cabaretu život daje odlična gluma Ecije Ojdanić, koja je na pozornici čvrsta, zdravorazumska, ponosna Vlajna, čistačica, koja ima 'jezičnu ka alkarsko koplj' kojom pogađa u sridu. Pred publikom je žena koja kao i njena baba Cvita 'vajka iđe naprid' i bori se protiv svih predrasuda i ograničavajućih normi patrijarhalne sredine obremenjene sveprisutnim nacionalizmom i osvremenjenim primitivizmom. Iz nje progovara narodna mudrost, zapravo općeljudska istina o slobodi i jednakosti. 'Vla Vla Vlajland cabaret', predstava nastala u doba lockdowna, je emancipatorski i iscjeljujući kazališni, režijski i glumački dragulj koji je, na veliku radost publike, zasjao i u Balama na 1. Bembo festu.“

– „Ecija Ojdanić sarà nostra ospite all’inaugurazione del secondo Bembo fest, occasione i cui le verrà consegnato anche il premio. La seconda edizione è già in fase preparatoria e siamo certi che sarà ancora più bella e interessante di quella di quest’anno“. – è quanto ci ha detto Sandi Drandić.



Anche valle ha la sua casetta per i libri

Alessandra Civitico Božić predložila je da se i u Balama, na Trgu La Musa, po uzoru na brojne svjetske gradove postavi kućica za knjige. Zoran Kukec kućicu je izradio i poklonio svim Baljanima, a ruku podrške dao mu je i načelnik Edi Pastrovicchio, koji, znaju to Baljani, voli štosta izrađivati.

Appoggiando l'iniziativa dell'insegnante, anche con questa azione il Comune di Valle ha deciso di avvicinare il libro e la cultura della lettura ai suoi concittadini. La casetta per i libri è il luogo in cui il libro si prende in prestito gratuitamente, per leggerlo e riportarlo nella Casetta. Se i Vallesi lo desiderano, possono arricchire il fondo libri.

U planu je postaviti još kućica u mjestu, a vjerujemo da ih Baljani neće doživjeti kao mjesto za odlaganje svojih knjiga koje nitko ne želi čitati. Kućica za knjige zapravo je mjesto druženja s knjigama.



U Krmedu obnovljena crkva i postavljena rasvjeta

Općina Bale izdvojila je 50 tisuća kuna za obnovu crkve sv. Elizeja u Krmedu. Crkva ima novi pokrov, zamijenjena je marija, a popravljeni su i obojeni unutarnji zidovi. Zanimljivo je reći da je ova crkva nanovo izgrađena 1967. godine na mjestu starije koja se u dokumentima spominje 1540. godine.

U Krmedu je u dužini od oko 200 metara postavljena i javna rasvjeta na potezu od zgrade škole do naselja Tomani. Općina je za ovu namjenu izdvojila oko 160 tisuća kuna.

VIBER STICKERS

Divertitevi leggendo le frasi vallesi più conosciute

Che ti fegi? Vola ti vegi? Bona noto... Pretpostavljamo da zname, radi se o samo nekim porukama na Viber stickerima koje je Općina Bale izradila u suradnji sa Zajednicom Talijana Bale. Na njima su najzanimljivije baljanske fraze.

Prvi paket stickera bio je s tematikom prvomajskog blagdana i San Zuiana – zaštitnika Bala. Drugi paket sadrži prigodne stickere za božićno-novogodišnje blagdane, ali i Valentino, Dan žena, Uskrs...

Stickeri se mogu preuzeti na web stranici i društvenim mrežama Općine Bale. Uživajte u ovim simpatičnim stickerima. Dizajn potpisuje Toni Žufić iz pazinske Halo Istre.



Sokol ima novi dom

Sokol i njegov novi vlasnik Dalibor Terlević nedavno su došli u Bale. Sretan je to završetak priče o jednom poniju koji je zbog nemarnog vlasnika često lutao cestama oko Bala, ali i mjestom, a nerijetko je radio i štetu na usjevima. Napušten i zanemaren, Sokol nije bio opasan za ljude, ali lako je mogao nastradati na prometnim cestama. Upao je i u blato, do grla doslovce, pa su ga morali izvlačiti baljanski vatrogasci. I tada je u Općini odlučeno da se Sokol udomi. Novi dom pružio mu je baš Dalibor Terlević s kojim je Općina sklopila sporazum u udomljavanju i jednokratnom uplatom pomogla mu u otkupu Sokola.



Nestašni pony više ne luta, našao je novi dom i prave prijatelje.

OPĆINA BALE PRIJATELJ DJECE



Krajem prošle godine u Općinu Bale stigla je informacija da im je dodijeljena prestižna titula općine prijatelja djece. Radi se o projektu Saveza društava „Naša djeca“ Hrvatske koje dodjelom ove titule daje do znanja da djeca u tim sredinama imaju bolje uvjete za rast i razvoj.

– Bale su tako postale treća općina u Istri koja je ponijela ovu titulu. U toj sretnoj obitelji od 70-ak hrvatskih općina i gradova nalaze se još Kanfanar i Vižinada, od istarskih općina, te Pula, Rovinj, Labin i Buzet. Ova je titula osim priznanja za dosadašnji rad i velika obveza, odnosno odgovornost da se i dalje ulaže u djecu uz poštivanje svih njihovih prava zajamčenih Konvencijom

UN-a o pravima djeteta, kaže pročelnica Jedinstvenog upravnog odjela Irina Gobbato.

Sono fiera che ora alle entrate a Valle ci siano le insegne con la dicitura „Općina Bale – prijatelj djece / Comune di Valle – amico dei bambini“, da noi meritata per l’impegnativo lavoro svolto”.

Il fatto che nel Comune pensino molto all’infanzia ci viene comprovato anche dall’informazione che l’anno scorso hanno ricevuto l’encomio per addirittura due „migliori azioni“: trattasi della prima biciclettata per bambini, dei lavori di sistemazione di parchi gioco a loro dedicati e degli incontri educativi sulla differenziazione dei rifiuti.



Quest’anno verrà candidato al concorso „la migliore azione“ della Federazione delle società „Nostra infanzia“, ovvero del Comitato centrale di coordinamento dell’azione „Città e comuni amici dei bambini“ l’interessantissimo programma „Vallis imaginarum“ dedicato ai più piccoli e che ha avuto luogo in seno alla tradizionale mostra „Castrum Vallis“.



„Vallis imaginarum“ nastao je u suradnji Općine Bale i Mi+ otvorene platforme za razvoj suvremene medijske umjetnosti. Programom se najmladima željela približiti vizualna umjetnost, a sve kroz zabavu, igru i učenje. Bio je to iznimno zanimljiv program u kojem su održane radionice za najmlađe, potom je organiziran diskoput, raznovrsne animacije, Park svjetlosnih instalacija, videomapping, izložba Gaie Radić „Svetovi“ te prezentacija radova radionice Elektro diorama. Klinci i klinice te su večeri zaista uživali u svjetlosti i fantastičnim prozorima. Mnogi od njih uživali su i na Drugoj dječjoj biciklijadi, u sklopu koje su brojna djeca skupljala simbolične „kilometre mogućnosti“ za djecu s teškoćama u razvoju kroz projekt UNICEF-a Hrvatska „Mliječna staza 2021.“

Vjerujemo da im je bilo super i na radionici na kojoj su učili o važnoj ulozi voća u prehrani. Općina je donirala raznoliko voće za pripremu voćnih salata, a sve je bilo još zanimljivije u pregači „Za prste polizati“, donaciji Saveza društava „Naša djeca“.

Bebe rođene u 2021. godini

Bambini nati nell'anno 2021



Nicol Klarić
10.02.21.
Roditelji/Genitori:
Stephanie i Jurica Klarić



Nikol Milovan
09.03.21.
Roditelji/Genitori:
Mirjana Drandić i
Marko Milovan



Emma Kraljić
01.06.21.
Roditelji/Genitori:
Valentina Žužić i
Matija Kraljić



Luna Macan
14.06.21.
Roditelji/Genitori:
Natali Roža Macan
i Patrik Macan



Sofia Stojanoski
16.06.21.
Roditelji/Genitori:
Katarina Boškoska
Stojanoski i
Deni Stojanoski



Aurora Mitton
07.07.21.
Roditelji/Genitori:
Rozana i Sandro Mitton



Vita Anić Bilić
08.07.21.
Roditelji/Genitori:
Felina Anić Bilić
i Željko Bilić



Alex Vošten
08.09.21.
Roditelji/Genitori:
Romina i Davor Vošten



Kontakti:
Općina Bale-Comune di Valle
Trg Tomaso Bembo 1
52 211 Bale
T: +385 (0)52 824 303
F: +385 (0)52 824 045
E: opcina@bale-valle.hr
www.opcina.bale-valle.hr

Impressum:
Izdavač/Editore:
Općina Bale / Comune di Valle
Za izdavača/Per l'editore:
Edi Pastrovicchio
Urednica/Redattirce: Eni Ambrožić
Naklada/Tiratura: 500 komada/pezzi
Tisk/Stampa: MPS